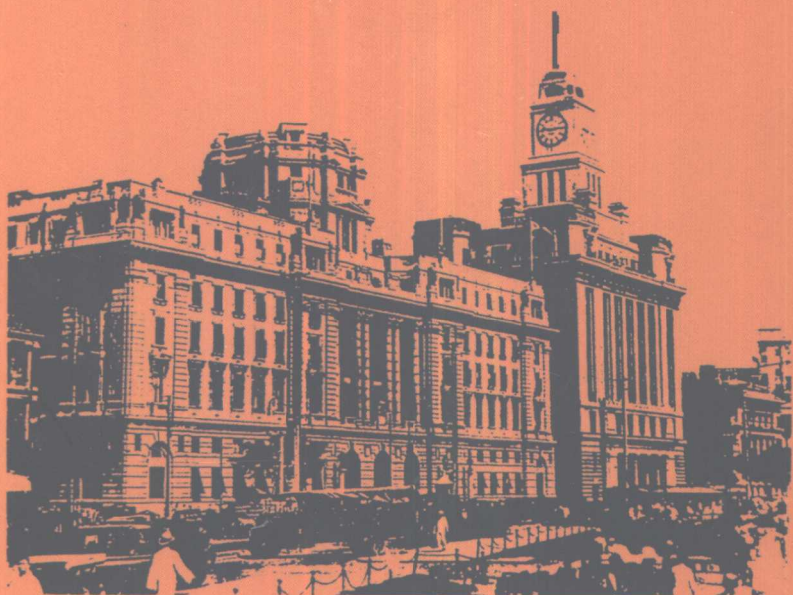


中国近代海关常用词语 英汉对照宝典

陈诗启 孙修福 主编



中国海关出版社

中国近代海关常用词语 英汉对照宝典

厦门大学中国海关史研究中心 陈诗启
中国第二历史档案馆 孙修福 主编

中国海关出版社

2002年5月

图书在版编目(CIP)数据

中国近代海关常用词语英汉对照/陈诗启、孙修福主编.
北京:中国海关出版社,2002.1

ISBN 7-80165-018-2

I. 近… II. 孙… III. 海关-中国-近代-对照词典-英、汉
IV. F752.59-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 052239 号

(版权所有 盗版必究)

责任编辑:高峰

责任校对:孙修福 刘沛琼

版式设计:乐丰

封面设计:佑平 信龙

中国近代海关常用词语英汉对照宝典

厦门大学中国海关史研究中心 陈诗启 主编
中国第二历史档案馆 孙修福

中国海关出版社出版发行

北京朝阳区和平街东土城路甲9号(100013)

新华书店经销

北京新华印刷厂印刷

2002年5月第1版 2002年5月第1次印刷

开本:880×1230mm 1/32开 印张:22.81

字数:550千字 印数:1—2500册

ISBN 7-80165-018-2/F.9 定价:49.00元(精装)

海关版图书,印装错误可随时退换

编辑室:84258325 发行部:84252453

编辑出版说明

1. 中国近代海关历任总税务司除最后一任为美国人外，均由英国人担任，这就决定了海关使用的语言为英语。又由于近代海关的特殊性，它除处理海关业务外，还越俎代庖，包揽许多中国事务。因而海关档案的内容相当丰富，涉及政治、经济、军事、外交、邮政、文化、人物等方面，几乎无所不包。它在近百年的活动中形成了大量档案资料（6万余卷），无疑是研究中国近现代史的宝库。然而，海关许多专用名词和常用语是海关自行编造的，有些则是海关业务所独有的，不为一般英语工具书所收录。如贵州的威氏拼音以及在海关档案中一般拼为 Kweichow，但海关 Style Book 却硬性规定，贵云（贵州—云南）必须拼作 Kui-Yun，凡此种种，不胜枚举。

2. 本书所收词条内容主要有三个方面：海关专用名词、技术名词和常用语；海关组织机构和职衔名称；海关涉及地名。第一部分所收词条比较广泛，除专用名词和常用语外，还收录海关档案中所涉及的部分中外历史人名和机构、中外条约译名；一般词典不收或海关特殊拼法的少量外国地名以及海关特殊的缩略语等。第二部分所收词条，除海关各总关及分支关卡组织机构和职衔名称外，

还收录少量与海关有密切关系的机构译名。第三部分是海关涉及的地名中的补遗地名，系指沿海沿长江地名和内港行船地名以外，海关档案中出现的地名以及同一地名的不同译法。附录所收内容更是外间所不多见，但又是研究经济史经常使用的各类工具性标准。

3. 本书词条均按英文字母顺序编排，冠词及不定式“to”等词一般不计。因本书内容复杂，故分五个部分编排：（1）专用名词和常用语；（2）海关机构和职衔名称；（3）沿海沿长江地名；（4）内港行船地名；（5）补遗地名。

4. 本书的资料主要选自近代海关原编工具书及海关档案，并对其中一些一般英汉词典中常见的词条酌情删减。有些地名所注所属关、厅、县（州）系晚清区划；有些分支关卡所属总关前后亦有变动，特别是抗日战争期间及战后。请读者使用时根据具体时段加以甄别。

衷心希望本书的问世能为开展中国近、现代史的深入研究提供有益的帮助。

中国海关出版社及编者

2002年3月8日

本书总顾问

- 朱剑白** 海关总署中国海关学会首任会长
宿世芳 海关总署中国海关学会第二任会长
吴乃文 海关总署中国海关学会第三任会长

本书总主编

- 陈诗启** 厦门大学中国海关史研究中心
主任、教授

序 言

中国海关史研究中心主任 陈诗启教授

中国近代海关是在外籍税务司管理之下。它是在西方资本主义阔步前进，特别是英国维多利亚女王在全球建立大英帝国时代，在中国创建的半殖民地行政机关。

第一次鸦片战争后，西方资本主义国家乘着侵略中国的机会，步步侵蚀中国的海关主权。到了太平天国初年——1854年，英、法、美3国驻沪领事，趁小刀会起义占领上海县城，江海关行政停顿的机会，组织了税务管理委员会，接管了江海关。委员会的3个委员由英、法、美3国领事担任，名为税务监督。从1854年到1859年，江海关实行的就是这样的海关制度。这是第一个由外国人管理的中国海关。

1858年在第二次鸦片战争中，中英两国签订了《中英章程善后条约》，载入了海关问题的条款。条款规定：第一，3国领事不再干预海关收税事宜；第二，海关“邀请英人帮办税务”，“通商各口，画一办理”。中美、中法的《通商章程善后条约》，也有类似的规定。清政府两江总督、各口通商大臣何桂清据此规定，于1859年礼派英人李泰国为“总理各海关总税务司”，这就把江海关实行的外籍税务监督制度蜕变为外籍税务司制度。

中国近代海关，在半殖民地的特定历史条件下，逐渐形成如下几个特点：

一、它是作为英国扶植、加强清朝中央政府的基石，使其负起维护英国在全中国利益的直接责任，以保障英国在中国利益的进展和政策的执行。

二、它是在英国控制下各国共管的“国际官厅”。

三、为了巩固海关的“国际性”，海关实行洋员对华员的绝对统治。

四、总税务司极力扩大海关业务，增进海关权力，使它成为以征税为核心、包罗万象的行政机构；试图把它培植成一棵坚不可摧、牢不可拔的大树，长久生存于中国国土上。

这样一个特殊的行政机构，在中国半殖民地的土壤上存在了 96 年，直到 1950 年才在中国国土上最后消失。

由于海关具有包罗万象的特点，它的职能便非常庞杂。除征收对外贸易关税外，还兼管与海关毫不相关的港务、航政、检疫、赔款、内债、外债及以邮政为主的多种洋务。令人注目的是其大搞“业余外交”活动。这些职能涉及经济、政治、文化甚至军事各领域。

中国近代海关在英国控制之下，使用的语言便是英文。它的文件、出版物，主要是用英文撰写印刷的。它在长期发展过程中，形成了一套特殊的专用名词和常用语。这套词语大多不是一般英汉字典可以查到的，非有专用的工具书不能解决问题。海关总税务司署对于这项工作

早已做过努力，曾经搜集了大量的英语对照词语；税务专科学校洋员 C. S. Williams 曾编纂了《海关商务华英新名词》一书，收集了 4600 多个英汉对照词语。以上收集的大都是在 20 世纪二十年代以前使用的，而且只在海关内部通行。

进入 20 世纪八十年代，在改革开放政策指引下，海关总署中国海关学会成立后，大力提倡海关史研究。在学会领导下，全国各海关开始编写关志，中国海关史的研究，渐为学术界所重视。海关档案资料的翻译刻不容缓。厦门大学和中国海关学会联合创办的中国海关史研究中心在 1985 年 11 月成立时，它的工作计划中便提出编纂海关专用词语英汉对照一书的任务，并于 1986 年着手进行。

其目的是提供翻译工作查阅的方便，为使词语翻译的规范化，促进海关历史学科的建设，经过审慎的辑录，并补充了 1937 年颁布的《海关法规汇编》所载的词语，直到 1990 年才完成全部书稿，并以试行本先期内部印行。

当时书名为《中国近代海关史研究工具书》，全书初次印行时分为 3 册，编者分别是：

第一册：《中国近代海关地名录英汉对照》，中国海关史研究中心詹庆华编；

第二册：《中国近代海关名词及常用语英汉对照》，陈诗启、孙修福编；

第三册：《中国近代海关机构职衔名称英汉对照》，中

国海关史研究中心连心豪、薛鹏志、孙建国编。

其中第二册经过海关前辈、80多岁高龄的方家驹老先生审阅过。原稿由黄美德、詹庆华反复整理，还亲自誊抄。

本书虽三易原稿，历时三载，仍感不足。加之印制单位在遥远山区，校对不便，致使错误良多，殊感遗憾。尽管如此，仍不失为一部海关史研究可供参考的工具书。

中国海关出版社成立后，积极关注和支持海关史研究事业的发展。第一图书编辑室认为此书不但有益于中国近代海关史的研究，而且有益于中国近代史、对外贸易史、财政史、洋务史、外交史、对外关系史等的研究，决定正式出版。承蒙高峰主任大力支持并担任责编；中国第二历史档案馆孙修福研究员为本书做了大量艰苦细致的修订充实校对工作，提高了书稿的质量。这些都是值得赞赏的。

现本书即将问世，不胜欣慰，谨之为序。

2002年3月18日于厦门大学

目 录

辞条	(1)
一、专用词语和常用语	(3)
二、海关机构和职衔名称	(313)
三、海关涉及地名	(440)
1. 沿海沿长江地名	(441)
2. 内港行船地名	(545)
3. 补遗地名	(590)
附录	(667)
一、中国海关新关设立一览表	(669)
二、海关运输、缉私等舰艇名称英汉对照	(677)
三、中国权衡表	(683)
四、中国度量衡标准制与旧制英制及万国公制换算表	(686)
五、中国度量衡标准制（万国公制）及其他制之折合法	(688)
六、海关两折合各国通行钱币数目表	(691)
七、海关金单位及国币折合各国通行钱币数目表	(695)
八、国币折合各国通行钱币数目表	(709)
九、国币折合美元官价和市价	(710)

十、外汇折合率.....	(711)
十一、国币折合金圆率.....	(712)
十二、标准制与市用制比较表.....	(713)
十三、市用制与标准制及其他种制度之比较表.....	(714)
十四、中外长度换算表.....	(716)
十五、罗盘读法.....	(718)
后记	孙修福 (719)

辞 条

一、专用名词和常用语

__aids will be moved	____航行标志将移动
a Decouvert or a cover sent open,	露寄
a	
A. R. Return Receipt (for letters), an	收信人回执
A. A. =Arms Authority	枪械执照；军火放行令
A. C. E. =American Church Mission	圣公会
A. E. =American Embassy	美国大使馆
A. L. beacons of transits	直范标志
A. M. = "A" Class Mine-sweeper	"A" 级扫雷舰
A. P. A. Account	津海关接收敌伪码头仓库 北平办公处费用账
A. P. A. =Alien Property Administration	敌伪产业处理局
A/c S=Service Account	海关经费账
Abaft the beam	在船腰后
Abandoned parcel	收件人放弃的邮包
About mid-channel	约近水道中央
Abstract book to be made up quarterly	按季结算总簿
Abstract books	收支总簿
Abstract of Statistics	统计辑要
Accept merchant's declaration, to	凭商人报明
Acceptance of bribe forbidden on pain of dismissal	不准受贿，一经查明即行革职

According to rule	按照规则
According to soundings	按照测量水道的深浅
According to the gravity of the offence	按情节轻重
Account for money received, to	收银列账
Account forms	理账册式; 账目单
Account Instructions	账目通令
Account of, on	因为
Account S or M; Sch...	海关经费账或海务经费账第.....项
Account S or M: Suspense Account	海关经费账或海务经费账: 暂付款账
Accounting procedure	会计程序
Accounting year	会计年度
Accounts forms	理账恒用册式; 帐目表册
Accredited agent	经理人
Accredited representative	委托代理人
Acknowledge receipt, to	表示收到 (信件)
Acknowledging receipt of grant memorandum	呈报收到总税务司署补发款项文
Acknowledgment of payment	发银回帖
Acknowledgment of Receipt for Money Sent to Inland Offices	收银执据
Across the channel	横穿水道; 横梗水道
Act accordingly, to	遵照办理
Act perfunctorily, to	因循